

Fergus ha dedicato uno studio approfondito alla sua opera nel libro *Love Labor Liberation in Lasana Sekou* (2007). I suoi maggiori libri di poesia sono: *Moods for Isis* (1978), *For the Mighty Gods... An Offering* (1982), *Images in the Yard* (1983), *Maroon Lives* (1983), *Born Here* (1986), *Nativity and Monologues for Today* (1988), *Mothernation* (1991), *The Salt Reaper* (2005), anche pubblicato come audio CD, *37 Poems* (2005), e *Nativity* (2010). Una antologia poetica (in inglese e in spagnolo) è uscita nel 2010 col titolo di *Pelican Heart*, a cura di Emilio Jorge Rodríguez per la casa editrice House of Nehesi Publishers di St Martin.

PIERANTONIO TANZOLA (Udine, 5 maggio 1963) è pittore, fotografo e filmmaker. Vive e lavora a Padova. Espone le sue opere nelle più prestigiose gallerie italiane ed estere. Collabora con alcune riviste letterarie tra le quali "Panta" (Bompiani), "Nuovi Argomenti" (Mondadori). Con lo scrittore Marco Mancassola pubblica il libro *Il ventisettesimo anno* (Minimumfax 2005). Nel periodo che segue si dedica molto all'attività di filmmaker ("Omissis"; "I frutti del fuoco"; "Carol Rama- Novanta"). Alcuni di questi film saranno selezionati e finalisti in festival cinematografici. Nel 2009 è a Berlino per la mostra "...Ergo..." presso la Kunsthau Tacheles. Nello stesso anno realizza il film intervista sul grande artista Antonio Lopez Garcia. Nel 2011 il Vittoriale degli Italiani gli commissiona il docu-film "Sebastiano". Nel gennaio 2012 documenta con fotografie e video il percorso dei sette Savi di Fausto Melotti dal recupero all'interno del magazzino del Liceo Carducci, al restauro fino all'allestimento presso La porta di Milano a Malpensa.

BIANCA TAROZZI (Bologna, 1941) ha insegnato a Ca' Foscari, Venezia. Letteratura anglo-americana e poi presso l'Ateneo di Verona. Ha pubblicato saggi di critica (su Jean Rhys, Robert Lowell, André Gide e Charles Du Bos), ha tradotto molti poeti e scrittori inglesi e americani tra cui Elizabeth Bishop, Emily Dickinson, Richard Wilbur, Lewis Carrol, e ha curato antologie critiche. La sua produzione letteraria muove dalla poesia, nella quale ha esordito nel 1988 con *Nessuno vince il Leone*. Definita da Alfonso Berardinelli una delle più originali voci della poesia contemporanea, prosegue un lavoro originale di recupero di forme della narritività in poesia fino al più celebre *Il teatro vivente* del 2007. L'ultima raccolta è *Tre per dieci* del 2015.

JEFFREY WAINWRIGHT è poeta, critico, e accademico. Nato nel 1944 a Longton, nello Staffordshire, negli anni 1962-67 ha frequentato l'Università di Leeds, dove si è specializzato con una tesi su William Carlos Williams. A Leeds ha incontrato e frequentato poeti come Jon Glover, Geoffrey Hill, Jon Silkin e Ken Smith. Ha curato per vari anni la famosa rivista *Poetry and Audience*. Le sue prime poesie appaiono nel 1966 nella rivista *Stand*, curata al tempo da Jon Silkin e Ken Smith. Ha lavorato, come accademico, allo University College of Wales, alla Long Island University (Brooklyn, New York), al Manchester Polytechnic, all'Università di Cambridge e poi alla Manchester Metropolitan University. Vive, con la moglie Judith, a Manchester e, per vari mesi l'anno, anche in Italia. Tra i suoi libri sulla poesia: *Poetry. The Basics* (2004) e *Acceptable Words. Essays on the Poetry of Geoffrey Hill* (2005). Tra i suoi principali libri di poesia: *The Important Man* (1971), *Heart's Desire* (1978), *Selected Poems* (1985), *The Red-Headed Pupil* (1994), *Out of the Air* (1999), *Clarity or Death!* (2008), *The Reasoner* (2012).

CLIVE WILMER è nato a Harrogate nel 1945, ed è cresciuto a Londra. Educato al King's College di Cambridge, ha cominciato la sua carriera d'insegnante in quella stessa università. È membro del Sidney Sussex College e del Fitzwilliam College, e membro onorario dell'Anglia Ruskin University. Ha pubblicato sei sillogi di poesia per l'editore Carcanet, e il volume *The Falls* (2000) per Worples Press. È il grande esperto di John Ruskin nel mondo, e ha curato varie edizioni di Ruskin, William Morris, e Dante Gabriel Rossetti. Nel 2009 è stato insignito del titolo Guild of St George, istituito da Ruskin nel 1871. Ha curato anche edizioni di poeti contemporanei, come Thom Gunn e Donald Davie. Con George Gomori ha tradotto dall'ungherese, in particolare la poesia di Miklós Radnóti e György Petri. Ha condotto, per la BBC, i programmi sulla poesia "Poet of the Month", raccogliendo poi le interviste nel volume *Poets Talking*. La sua ultima silloge di poesia è un'antologia dei suoi testi migliori, dal titolo: *New and Collected Poems* (2012).

INCROCI DI POESIA CONTEMPORANEA DODICESIMA EDIZIONE marzo-maggio 2017

Mercoledì 22 marzo, Ca' Bernardo (Aula B), ore 10.00-13.00

AMORE TRADUTTORE: 7 POETI PER LA TRADUZIONE

Letture e testimonianze di: Anna Maria Carpi, Rino Cortiana, Andrea Molesini, Fabio Scotto, Bianca Tarozzi, Gregory Dowling, Clive Wilmer
Presentano **Marco Fazzini** e **Francesca Romana Paci**

Venerdì 31 marzo, Teatro Santa Margherita, ore 11.00

CENTRO/PERIFERIA

Jeffrey Wainwright (Inghilterra) **Lasana M. Sekou** (St Martin)

Presentano **Gregory Dowling** e **Michela Calderaro**
In collaborazione con Incroci di Civiltà e Poetry Vicenza

Venerdì 31 marzo, Teatro Santa Margherita, ore 12.00

DUE POETI-CANTAUTORI

Eric Andersen (Stati Uniti) **Michele Gazich** (Italia)

Presenta **Marco Fazzini**
In collaborazione con Incroci di Civiltà e Poetry Vicenza

Venerdì 21 aprile, Ca' Bembo (Aula B), ore 10-30-12.00

DOC POESIA. Documentario di poesia e poeti

Diretto e presentato da **Pierantonio Tanzola**

Con la partecipazione dei poeti: **Manuel Alegre, George Elliott Clarke, Jack Hirschman, John Akpata, Julio Llamazares, Gerda Stevenson, Ishmael Reed, Gezim Hajdari, Ryszard Krynicki, Ko Un, Roger Lucey**
E i commentatori: **Sandra Bagno, Giulio Marra, Marco Fazzini, Giorgio Rimondi, Francesca Fornari, Vincenza D'Urso**

LETTURA D'AUTORE

Clive Wilmer (Inghilterra)

Una lettura per il nuovo libro italiano Urban Pastorals (2017)

Presenta **Emma Sdegno**

Venerdì 12 maggio, Palazzo Cosulich (Sala Media), ore 10.30-13.00

DUE VOCI AL FEMMINILE

Marta Petreu (Romania)

Presenta **Roberto Merlo**

In collaborazione con l'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica (VE)

Christine De Luca (Scozia)

Presenta **Francesca Romana Paci**

MEMORIA DEL AIRE: UNA PERFORMANCE DI MUSICA E POESIA

Marta Y Micò (Spagna)

Presenta **Elisa Sartor**

LA POESIA COME MUSICA

George Elliott Clarke (Canada)

Presenta **Marco Fazzini**

I curatori/traduttori della dodicesima edizione (2017): **Michela Calderaro, Gregory Dowling, Marco Fazzini, Giulio Marra, Roberto Merlo, Francesca Romana Paci, Biancamaria Rizzardi, Elisa Sartor, Emma Sdegno**

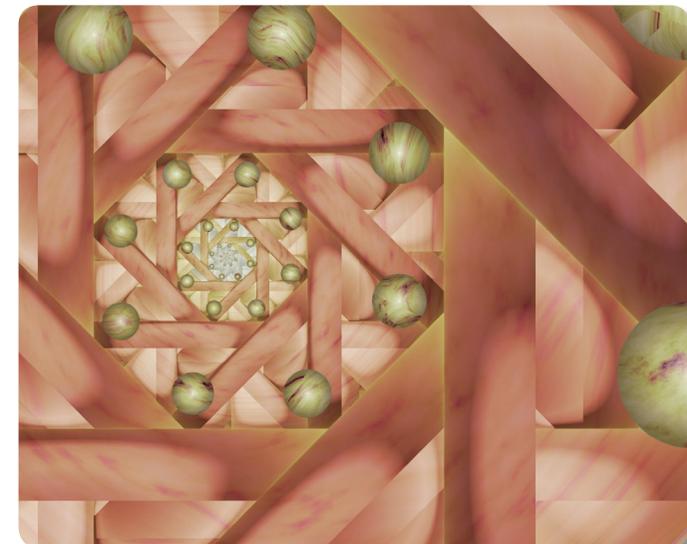
La rassegna è un'iniziativa promossa dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati di Ca' Foscari (VE), in collaborazione con Incroci di Civiltà, Comune di Vicenza, Gallerie d'Italia - Palazzo Leoni Montanari (VI), Associazione culturale TheArtsBox (VI) e l'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica (VE).

Incroci di poesia contemporanea è a cura di **Marco Fazzini**



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi
Linguistici e Culturali
Comparati



INCROCI DI POESIA CONTEMPORANEA

DODICESIMA EDIZIONE

marzo-maggio 2017

I poeti protagonisti della dodicesima edizione (2017)

ERIC ANDERSEN è nato a Pittsburgh ma è cresciuto musicalmente nella cittadina universitaria di Cambridge (Boston). Si trasferì al Greenwich Village nel 1964 e registrò quasi subito il primo album, *Today Is The Highway* (1965) che si componeva soprattutto di ballate d'amore dalla rara maturità. Poi, continuò nella vena romantica con l'album *Bout Changes And Things* (1966). Il riconoscimento e il successo venne per Andersen con l'album *Blue River* (1972), un concept di canzoni d'amore che rimangono pietre miliari del folk d'avanguardia. Poi, dopo gli album *Be True to You* (1975) e *Sweet Surprise* (1976), osservò delle lunghe pause, e negli anni Ottanta si ritirò in Norvegia. In Europa pubblicò *Midnight Son* (1980), *Tight In The Night* (1984), e *Istanbul* (1985), colonna sonora per un film di Marc Didden.

Dopo anni di silenzio, Andersen fece uscire *Ghosts Upon The Road* (Gold Castle, 1988-Plump, 1995), un grande album per un gran ritorno sulle scene. Più di recente sono arrivati gli album di canzoni e testi recitati (*Beat Avenue*, 2003), quindi due album in cui Andersen rivisita alcune delle canzoni americane più liriche, e un album dedicato alla scrittura di Albert Camus (*Shadow and Light of Albert Camus*, 2015), in collaborazione col musicista italiano Michele Gazich. Recentissimo è un suo lavoro musicale sulla poesia del poeta inglese Lord Byron.

ANNA MARIA CARPI è nata a Milano, dove risiede. Ha studiato germanistica a Bonn, Magonza e Tubinga. Ha insegnato letteratura tedesca all'Università di Venezia. È autrice di racconti, di romanzi, fra cui una biografia di Kleist (2005, premio Comisso) e di diversi libri di poesia. Ha tradotto Gottfried Benn, Friedrich Nietzsche lirico, Hans Magnus Enzensberger e Durs Grünbein. Nel 2014 ha avuto il premio Carducci. Dal 2013 è membro dell'Akademie der Sprache und der Dichtung di Darmstadt. Tra i suoi libri di poesia: *A morte Talleyrand* (1993); *Compagni corpi. Tutte le poesie 1992-2002* (2004); *È tu fra i due chi sei* (2007); *L'asso nella neve. Poesie 1990-2010* (2011); *Quando avrò tempo. Poesie 2010-12* (2013); *Entweder bin ich unsterblich* (2015); *L'animato porto* (2015); *E io che intanto. Poesie 1990-2015* (2016).

GEORGE ELLIOTT CLARKE è poeta, drammaturgo e critico letterario afro-canadese. Nato nel 1960 a Windsor Plains, nella Nuova Scozia, vive a Toronto, dove è docente universitario (E.J. Pratt Professor of Canadian Literature) e Poeta Laureato della sua città. Autore prolifico (*Saltwater Spirituals and Deeper Blues*, 1983; *Provençal Songs*, 1993 e 1997; *Lush Dreams, Blue Exile. Fugitive Poems* 1978-1993, 1994; *Gold Indigoes*, 2000; *Execution Poems*, 2001, raccolta premiata con il Governor General's Literary Award for Poetry; *Blue*, 2001; *Illuminated Verses*, 2005; *Black*, 2006; *I & I*, 2009; *The Gospel of X*; 2010), ha pubblicato opere teatrali di successo come *Wylah Falls* (1997), *Beatrice Chancy* (1999), *Québécois* (2003) e *Trudeau* (2007). Il romanzo *George and Rue* (2005) riprende i tragici temi di *Execution Poems*. Ha insegnato in varie università, tra cui Harvard, e ha ricevuto diverse lauree honoris causa. I suoi lavori di critica, che approfondiscono l'"African literature", sono contenuti nei volumi *Fire on the Water* (1991-1992), *Eyeing the North Star* (1997) e *Odysseys Home* (2002). In italiano è disponibile: *Poesie e drammi* (a cura di Giulio Marra, 2012).

RINO CORTIANA (1944) si è laureato in Lingue e Letterature Straniere a Ca' Foscari (1969) con una tesi sull'opera poetica di Blaise Cendrars. Nel 1970 ha incominciato la sua attività didattica e di ricerca passando poi attraverso i differenti gradi accademici: assistente, professore incaricato, professore associato (1984), professore ordinario (2009). La sua attività di ricerca si è sviluppata essenzialmente sulle forme della narrativa del Settecento, sulle articolazioni dell'avanguardia, e su alcuni aspetti della poesia contemporanea: Soupault, Bonnefoy, Jaccottet, Noël, Du Bouchet, Temple, Maulpoix, Tardieu, Réda. Ha inoltre compiuto incursioni nella poesia dell'Ottocento (in particolare una ricerca attorno ai "Poeti della Comune") e nella poesia e produzione del Maghreb (Sénac e Mohamed Dib). Svariate le sue traduzioni in volume: centra, Temple, Bonnefoy.

CHRISTINE DE LUCA è nata e cresciuta nelle Shetland. Vive a Edimburgo, e scrive sia in shetlandico sia in inglese. È anche traduttrice di poesia. Nel 2014 le è stato conferito il titolo di "Makar of Edinburgh". Ha pubblicato più d'una dozzina di libri, prevalentemente di poesia, ma anche un romanzo e qualche libro per bambini. Con la sua ultima raccolta, *Dat Trickster Sun* (2014), è stata tra i finalisti del *Michael Marks Pamphlet Prize*. Ha vinto numerosi premi per la poesia, nelle Shetland e in altri paesi. Le sue poesie sono state selezionate per tre volte tra *The Best Scottish Poems of the Year* (2006; 2010; e 2013) e sono tradotte in varie lingue. Tra i suoi principali libri di poesia: *Voes & Sounds* (1994); *Wast wi da Valkyries* (1997); *Plain Song* (2002); *Drops in Time's Ocean* (2004); *Parallel Worlds* (2005); *North End of Eden* (2010).

GREGORY DOWLING è professore associato di lingua e letteratura anglo-americana. I suoi interessi di ricerca e le sue pubblicazioni si dividono tra la poesia del ventesimo e ventunesimo secolo americano e inglese, con un particolare interesse per Robert Frost e W.H. Auden, e la letteratura romantica inglese (in particolare Byron e Shelley). Attualmente, la sua ricerca riguarda la poesia della Seconda Guerra Mondiale. È membro della facoltà della West Chester University Poetry Conference. È anche autore di quattro romanzi gialli e ha scritto per il volume *The Time-Out Guide to Venice* i capitoli sui sestieri di Venezia e sull'immagine di Venezia nella letteratura. È curatore delle pagine riguardanti la poesia inglese, scozzese, gallesse e irlandese della rivista *Semicerchio*, ed è curatore delle pagine "non-fiction" della rivista *Able Muse*. È membro del Comitato Scientifico per il Museo di Lord Byron che verrà aperto a Palazzo Guiccioli, Ravenna. Da vari anni si dedica alla traduzione letteraria.

MICHELE GAZICH è musicista, produttore artistico, autore, compositore, scrittore di canzoni. Dopo numerose collaborazioni con artisti italiani, si è fatto apprezzare anche fuori dal nostro paese collaborando con gli statunitensi Michelle Shocked, Mary Gauthier, Eric Andersen e Mark Olson. Ha inoltre composto musiche di scena per spettacoli teatrali, tra cui ricordiamo *Il Sogno del Fuoco* (1998), in collaborazione con Il Piccolo Teatro di Milano/Teatro d'Europa, *Elogio della Follia* (2001) e *Un Cantico* (2007). Ha inoltre collaborato alla colonna sonora del film *Le ragioni dell'aragosta* (2007) di Sabina Guzzanti. A suo nome ci sono tre album articolati in una trilogia (*Dieci canzoni di Michele Gazich*, 2008, *Dieci esercizi per volare*, 2010, *Il giorno che la rosa fiorì*, 2011) e un EP (*Collemaggio*, 2010) con l'apporto della band *La Nave dei Folli*. Ad essi si aggiunge *L'Imperdonabile* (2011), registrato totalmente da solo. Il 18 Maggio 2012 nel Duomo di Brescia è stato registrato *Verso Damasco*, il box-set contenente il film-concerto della serata (documentario, CD audio e libro). Il suo ultimo lavoro è *La via del sale* (CD, 2016).

MARTAYMICÓ, José María Micó (1961) dirige la Cattedra di Letteratura Spagnola all'Università Pompeu Fabra di Barcellona, dove ha inaugurato e promosso il primo Master in Creazione Letteraria. Ha pubblicato numerose raccolte di poesie, tra cui *La espera* (Premio Hiperión nel 1992), *Letras para cantar* (1997), *Camino de ronda* (1998), *Verdades y milongas* (2002), *La sangre de los fósiles* (2005) e *Caleidoscopio* (Premio Generación del 27 nel 2012). Alcuni testi scelti sono stati tradotti in italiano e raccolti nell'antologia *Prima stazione. Poesie scelte 1992-2005* (Firenze, 2008) e nella plaquette *Ai margini di questi nostri corpi* (Venezia, 2013). Come filologo e critico José María Micó ha dato un contributo rilevante allo studio d'importanti autori del Siglo de Oro spagnolo, quali Luis de Góngora e Miguel de Cervantes. La sua attività di traduttore si è rivolta ai grandi classici della letteratura italiana, di cui è studioso appassionato. La traduzione dell'*Orlando furioso* gli è valsa il Premio Internazionale Diego Valeri (Italia, 2005), il Premio Nacional a la Mejor Traducción (Spagna, 2006) e il Premio Nazionale per la Traduzione (Italia, 2007). José María Micó sta ora preparando una nuova versione spagnola della *Divina Commedia*. Una selezione delle sue traduzioni è stata recentemente pubblicata con il titolo *Obra ajena* (2013) e include testi di Dante, Jordi de Sant Jordi, Ausiàs March, Ariosto, Tasso, Shakespeare, Goethe, Housman, Auden e Montale. È anche abile chitarrista e da due anni porta in giro per l'Europa uno spettacolo di sue canzoni e poesie musicate, assieme alla moglie che è abile cantante.

ANDREA MOLESINI (Venezia, 1954) è un poeta, un critico, un traduttore, e un narratore. Vive a Venezia e insegna Letteratura Comparata presso l'Università di Padova. Dal 1989 al 2000 con Arnoldo Mondadori pubblica una dozzina di libri per ragazzi. Nel 1999 vince il Premio Andersen alla carriera. Dal 1998 al 2010 collabora con *Alias* (supplemento letterario del "Manifesto"). Dal 2001 al 2008 traduce e cura per Adelphi tre volumi di Derek Walcott e uno di Charles Simic. Nel 2008 vince il Premio Monselice per la Traduzione letteraria. Nel 2011 il suo romanzo *Non tutti i bastardi sono di Vienna* vince il Premio Campiello, il Premio Comisso il Premio Latisana, e il Premio Città di Cuneo Primo Romanzo. I suoi romanzi successivi sono: *La primavera del lupo* (2013); *Presagio* (2014); *La solitudine dell'assassino* (2016). Molesini ha tradotto più di 30 libri, occupandosi anche di alcuni dei maggiori scrittori di lingua inglese, tra cui Faulkner, Hughes, e Pound. I suoi principali libri di poesia sono: *Storie del ritorno* (1997); *Tarme d'estate* (1999); *L'isola nera* (2000); *Chi naviga, chi resta* (2006).

MARTA PETREU nasce come Rodica Marta Crișan nel 1955 nel villaggio di Jucu de Jos, in Transilvania, la cui gente ritornerà nel suo durissimo, primo romanzo del 2011. Frequenta (1976-1980) i corsi della Facoltà di Storia e Filosofia dell'Università «Babeș-Bolyai» (UBB), e comincia ad affermarsi con lo pseudonimo di Marta Petreu. Intanto lavora per il circolo Echinox, di cui è redattore (1977-1981), e per la rivista clujana Tribuna. Dopo l'università, nel decennio più buio dell'era Ceaușescu, è professoressa presso un liceo; debutta col libro *Aduceți verbele* [Portate i verbi] (1981) che viene insignito con il Premio dell'Unione degli Scrittori di Romania. La seconda raccolta, *Dimineața tinerelor doamne* [La mattina delle giovani signore] (1983) è anche l'ultima prima della Rivoluzione. La lettura di alcune poesie di questa raccolta da parte di Virgil Ierunca a Radio Europa Libera la metterà, non ufficialmente ma di fatto, nell'impossibilità di pubblicare fino agli anni Novanta.

Tra i volumi di poesia: *Loc psihic* [Luogo psichico] (1991), *Poeme nerușinate* [Poemi svergognati] (1993), *Cartea miniei* [Il libro dell'ira] (1997), seguiti da due antologie: *Apocalipsa după Marta* [Apocalisse secondo Marta] (1999), e *Falanga* [La falange] (2001), con alcuni inediti, e poi dalla raccolta originale *Scara lui Iacob* [La scala di Giacobbe] (2006) e da un'edizione integrale dell'opera poetica 1981-2006 che riprende il titolo dell'antologia d'autore del '99, *Apocalipsa după Marta* (2011), seguita da quella che è al momento la sua ultima raccolta originale, *Asta nu este viața mea* [Questa non è la mia vita] (2014). Recentemente ha pubblicato il romanzo *Acasă, pe Cîmpia Armagedonului* [A casa, sulla Pianura dell'Armageddon] (2011). In italiano: L'apocalisse secondo Marta (2016).

FABIO SCOTTO (La Spezia, 1959) è Professore associato di Letteratura francese presso l'Università degli studi di Bergamo. Dirige attualmente il Centro Internazionale Studi sulle Avanguardie e sulla Modernità. Le sue principali pubblicazioni sono: *Le Neveu de Rameau di Denis Diderot* (1992), *Bernard Noël: il corpo del verbo* (1995), *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica* (con G. Catalano, 2001), *Cahier Yves Bonnefoy di "Europe"* (2003), *Bernard Noël: le corps du verbe* (Colloque international di Cerisy, 2008), *La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese* (2012), *Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo* (2013). Principali traduzioni e curatele: *Notre-Dame de Paris* (2003) di Victor Hugo; *La comunità dei traduttori* (2005), *Le assi curve* (2007), *L'opera poetica* (2010), *Rimbaud. Speranza e lucidità* (2010), *L'ora presente* (2013), *Orlando furioso guarito. Dall'Ariosto a Shakespeare* (2014) di Yves Bonnefoy; e l'antologia *Nuovi poeti francesi* (2011). È autore di sette raccolte poetiche, tra cui: *Genetliaco* (2000), *L'intoccabile* (2004), *Bocca segreta* (2008), *La Grecia è morta e altre poesie* (2013) e delle prose *A riva* (2009).

LASANA M. SEKOU è autore originario dell'isola di St Martin, nei Caraibi. Autore di oltre dieci silligi di poesia, di monologhi e storie brevi, si è laureato alla Howard University nel 1984. Autore tradotto in varie lingue, è stato insignito di premi prestigiosi, tra cui il James Michener Fellow, il Qualichi Award, e il Caribbean Unity (Repubblica Dominicana). È autore di due libri di storie: *Love Songs Make You Cry* (1989) e *A Brotherhood of the Spurs* (1997). Howard A.